

Les projets wikimédia et les langues régionales en contact avec le français

Enchanté !

- Lucas Lévêque alias Lyokoï
- Sur les projets depuis mai 2012 (20 000 contribs)
- Administrateur du Wiktionnaire (18 000 contribs)
- Impliqué dans le projet «Langues de France»
- Impliqué dans le développement de Lingua Libre

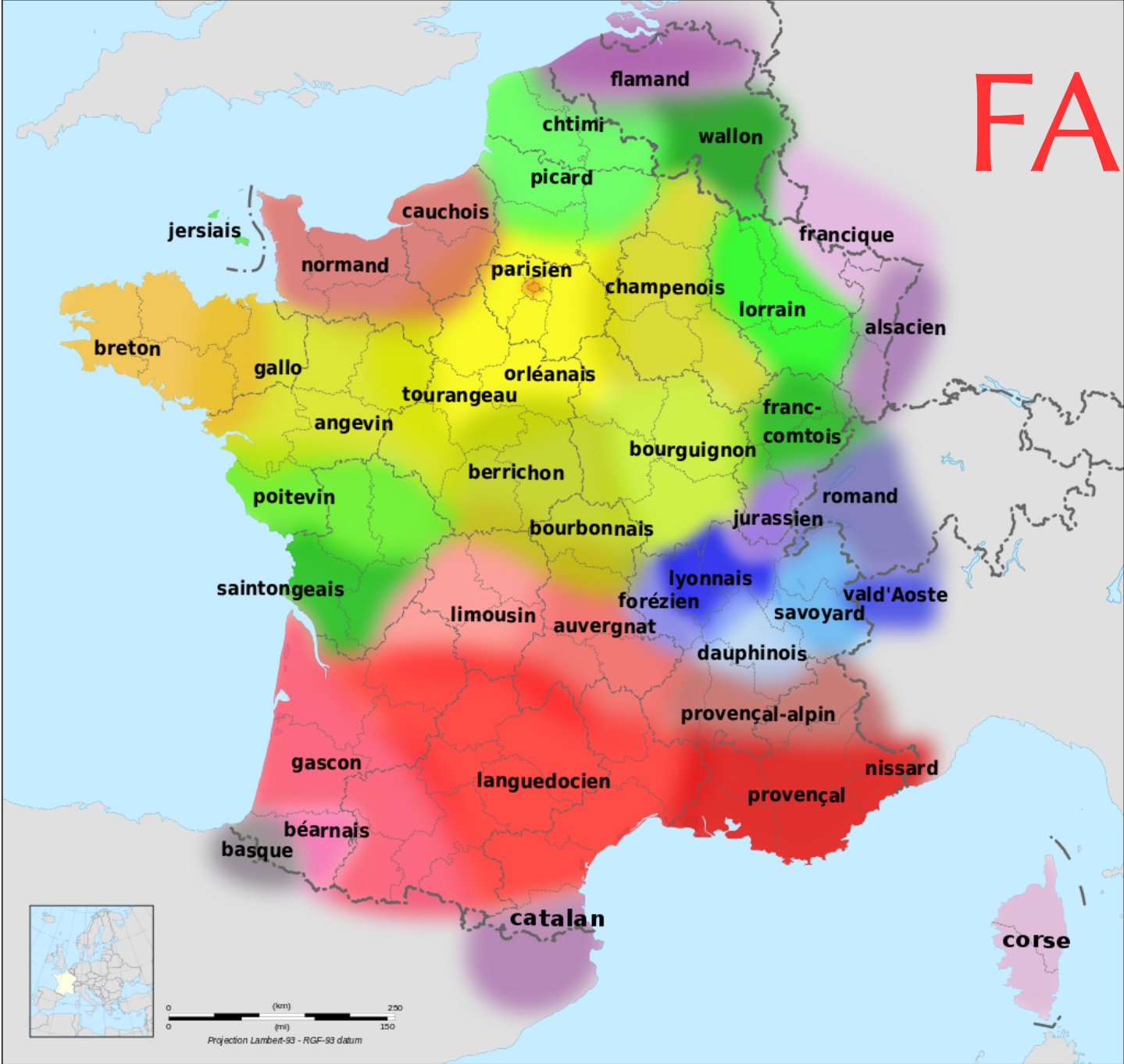
Les langues régionales ?

- La notion de « langue » est floue.
 - « *Il n'existe pas de critère strictement linguistique permettant de distinguer une langue d'un dialecte.* » (Wikipédia article « Langue »)
- La notion de « langue régionale » est floue.
 - Quelle région ? Quels critères de distinction ?
 - Un continuum ?
- Nous parlerons donc de langues « minoritaires » et « en danger ».

Des visions différentes des langues en France

- Sur le territoire français on a :
 - Une langue (selon la constitution)
 - 98 langues (selon mes calculs sur Wikipédia)
- Sur la France métropolitaine on a :
 - Une langue (selon la constitution)
 - 42 selon Wikipédia
 - Entre 426 et 546 selon les habitants
 - 36 529 minimum selon l'approche la plus précise de la linguistique, et ce chiffre est largement sous-estimé... (territoires communaux très grands, hameaux...)

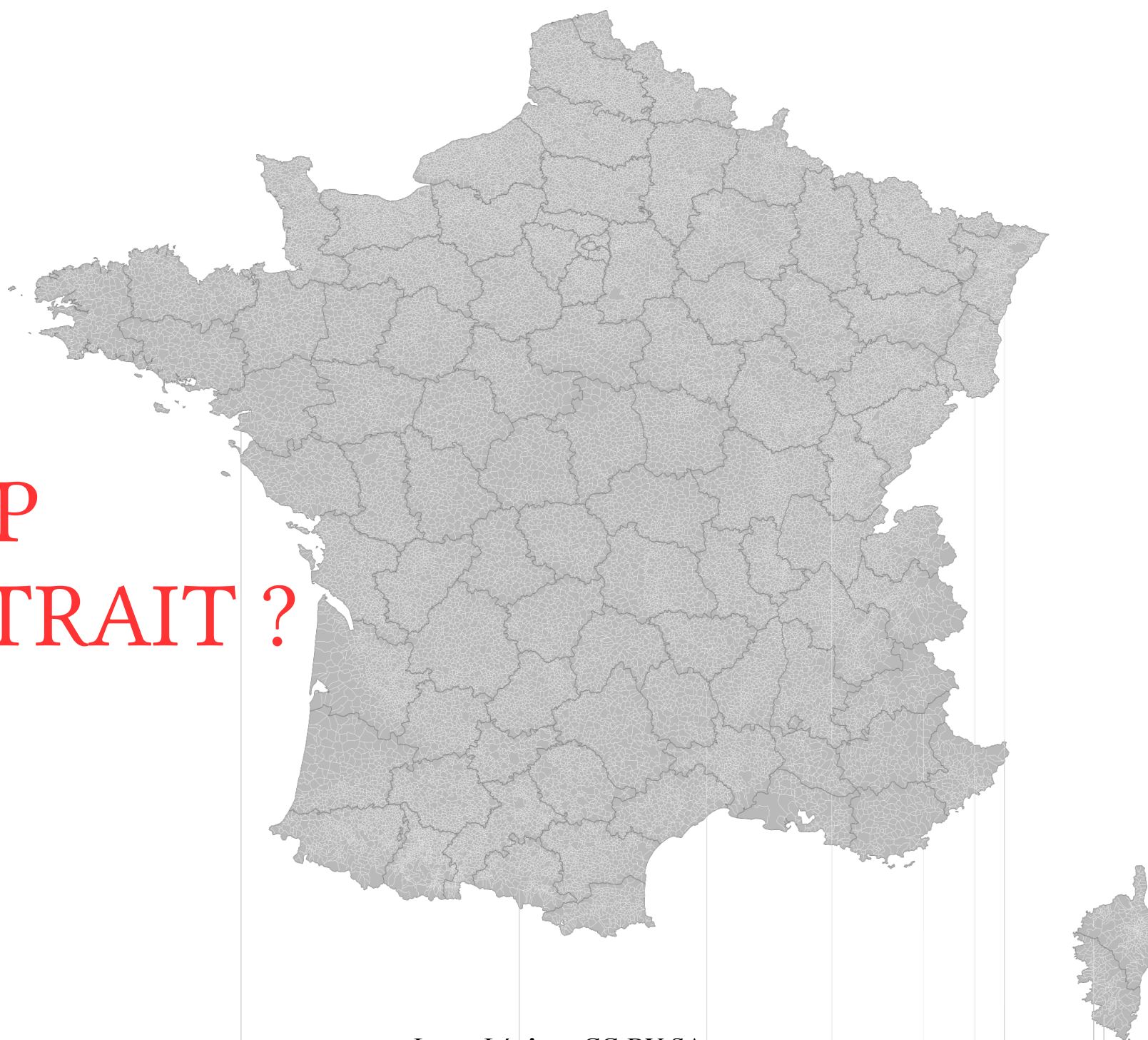
FAUX



VARIABLE



TROP
ABSTRAIT ?



Considérer les langues en contact avec le français

- Le français est en contact avec plus d'un millier de langues.
- Il emprunte et échange beaucoup de termes et de notions avec elles.
- Elle fait partie des 10 premières langues parlées sur Terre.
- Elle est pour la majorité de ces petites langues, un contact privilégié pour l'internationalisation.

C'est bien tout ça, mais si je veux faire quelque chose je fais quoi ?

- Il faut penser au cas par cas selon :
 - La **vitalité** (entre sauvegarde et promotion)
 - Les dispositions **orthographiques** (un/des standard(s))
 - La **reconnaissance** (quelle langue ? Quel statut ?)
 - Le **vocabulaire** (entre néologie et revitalisation)
 - Le **militantisme** (que faire avec les locuteurs actifs ?)
 - L'**implication** (quel est mon but ? Qui dois-je impliquer pour réussir ?)

Quelles actions sur les projets Wikimédia ?

On peut diviser les projets en trois catégories :

- Les projets de « promotion » : **Wikipédia**
- Les projets d'étude : **Wiktionnaire, Commons, Wikisource, Wikiversité** (recherche)
- Les projets de pédagogie : **Wikiversité** (cours), **Wikilivres**

Faire la promotion de la langue : Wikipédia

L'existant :

- Traitements très différents selon les langues, il y a des articles labellisés jusqu'à de simples ébauches.
- Plusieurs langues minoritaires ont déjà leurs Wikipédia.

Que faire ?

- Un article de qualité sur la langue est un minimum.
- Idéalement, il faudrait un petit portail comprenant, les auteurs, œuvres majeures, institutions, méthodes, histoires, lieux...

L'étude de la langue :

Le Wiktionnaire

L'existant :

- Encore une fois un traitement très différent selon les langues. De 0 à 17 000 mots.
- Hormis cas particuliers, la plupart des langues identifiées ont un code associé dans le projet.

Que faire ?

- S'inspirer de la liste « les 1000 mots que toutes les langues devraient avoir ».
- L'idéal : L'exhaustivité, la traduction, l'illustration, la prononciation, la grammaire, la conjugaison, etc.

L'étude de la langue : Wikimédia Commons

L'existant :

- Plusieurs centaines de milliers de fichier audio de prononciation. Très variable selon les langues.
- Catégorisation à améliorer.

Que faire ?

- Bien catégoriser l'existant... Ajouter une catégorisation par situation géographique.
- Enregistrer, cartographier, illustrer, créer une page d'aide pour expliquer tout ça.

L'étude de la langue : Wikisource

L'existant :

- Quelques projets en langues régionales (bravo les bretons).
- Quelques textes sur les langues minoritaires sur le projet francophone.

Que faire ?

- Identifier pour chaque langue minoritaire où mettre les textes.
- Réfléchir en « langue chapeau » ?

L'étude de la langue : Wikiversité (recherches)

L'existant :

- Page dédiée à la recherche sur les « langues régionales ».
- Premier projet d'enregistrement du breton.

Que faire ?

- Faire d'autres projets sur des sujets variés.
- Faire sur les langues minoritaires, les études et méthodes d'analyse souvent faites uniquement sur les langues majoritaires.

La pédagogie pour la langue : Wikiversité (cours)

L'existant :

- Des ébauches de cours, du vide à l'incomplet.
- Beaucoup de mise en forme, peu de contenu.

Que faire ?

- Remplir ces cours ?
- Les lier avec les autres projets.

La pédagogie pour la langue : Wikilivres

L'existant :

- Déjà quelques livres disponibles. En langue et à leur sujet.
- Des liens d'envoi vers les autres projets (lexiques et annexes du Wiktionnaire).

Que faire ?

- Des livres d'images pour enfants. Des livres d'exercices.
- De la génération de dictionnaires à partir du Wiktionnaire.

Allons plus loin !

Le projet « Langues de France » sur Wikipédia a pour objectif d'améliorer l'intégration des langues minoritaires sur les projets francophones. Il apporte un lieu de discussions sur le sujet.

Le projet « Lingua Libre » en est issu. C'est une interface d'enregistrement en ligne des langues de France avec une précision de catégorisation à la commune. L'idée est d'être le plus exhaustif possible sur la réalité des langues minoritaires des territoires.

Conclusion

- L'impérative nécessité de contributeurs-trices et de sources.
- Amener les contributeurs-trices à aider et former des gens sur place déjà motivé. Il faut créer des rencontres.
- Intégrer les langues dans un écosystème culturel (histoire, région, individus, lieux...).
- Agir à leur représentation et leur intégration dans les projets.